

ФИЛОЛОГИЯ

Русский язык. Языки народов России

ЩІэныгъэ тхыгъэ

УДК 811.352.3

DOI: 10.31143/2542-212X-2026-3-371-384

EDN: OAYCOV

ТЫРКУБЗЭМ ЩЫЩУ АДЫГЭБЗЭМ КЪЫХЫХЪА ПСАЛЬЭХЭМ ЛЕКСИКЭ-ГРАММАТИКЭ ИЛЪЭНЫКЪУЭКІЭ ЯГЪУЭТА ЩХЪЭХУЭ- НЫГЪЭХЭР

Дзыгъуанэ Ритэ Хъэбалэ ипхъу¹, Уэщро Каринэ Вячеслав ипхъу²

¹ Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет щІэныгъэ ІуэхущІапІэ «Урысейм щІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгъэ центр» Федеральнэ щІэныгъэ центрым» и филиал, Налшык, Урысей, dzug.rita@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0684-7600>

² Бэрбэч Хъ.М. и цІэр зезыхъэ Къэбэрдей-Балъкъэр къэрал университет, Налшык, Урысей, karinzal@yandex.ru

Аннотацэ. Мы лэжыгъэр зытеухуар къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэм тыркубзэм щыщ кыыхыхъа псалъэхэм ягъуэта зыхуэжыныгъэхэрщ. ЗэрыгурыІуэгъуэщи, зы бзи, зы лъэпкъи дунейм теткъым нэгъуэщІ бзэхэм щыщ псалъэхэр, адреи лъэпкъэхэм я культурэм щыщ гуэрхэр къимыштауэ. Апхуэдэу адыгэбзэми бзэ куэдым кыыхэкІа псалъэхэр кыыхыхъащ. Нэхъыбэ дыдэу, адыгэбзэ лексикэр нэхъ куууэ зыджа бзэщІэныгъэлІхэм кыызэрахутамкІэ, ди бзэм къиштар тыркубзэм щыщ псалъэхэрщ, урысыбзэм и гугъу умыщІмэ. Тыркубзэм щыщ псалъэхэр адыгэбзэм кыыхыхъэныр лІэщІыгъуэ зыбжанэ и пэкІэ щІидзауэ тхыдэ-этнологие тхыгъэхэм кыыхош. Апхуэдэу зэрыщытым кыыхэкІкІэ лэжыгъэм тхыдэ-филологие методри кыыщыдгъэсэбэпын хуей хъуащ. Лэжыгъэм и къалэн нэхъыщхъэр тыркубзэм щыщ адыгэбзэм кыыхыхъа псалъэхэм лексикэ, грамматикэ, морфонологие илъэныкъуэкІэ бзэм зэрыхэ-зэгъа, зыхуэжыныгъэ ягъуэтахэм дыкІэлъыплъынырщ. Абы щхъэкІэ зэзыгъапщэ-зэпызыгъуэв Іэмалри къэдгъэсэбэпащ. Къэхутэныгъэм кыызэригъэлыгъуамкІэ адыгэбзэм тыркубзэм щыщ псалъэхэр зэман зэхуэмыдэхэм кыыхыхъащ. Абы и щыхъэтщ хамэбзэ псалъэхэр Іуэхугъуэ зэмылІэужыгъуэ куэдым зэрэпхар: диным, псэушхъэхэм, къэкІыгъэхэм, щІыуэпсым, унагъуэм кыщагъэсэбэп хъэпшыпхэм, фадэхэм, сатум, зауэ Іуэхухэм, н.кь. Тыркубзэм щыщ ди бзэм кыыхыхъа псалъэхэм куэдым я мыхъэнэр мыкІуэду къиштащ адыгэбзэм. Ауэ лексикэ мыхъэнэ илъэныкъуэкІэ щхъэхуэныгъэ гуэрхэр зэмылъэпкъэгъуэ бзэхэм кыызэрыщыхъуныр Іэмал зимыІэ Іуэхуш. Апхуэдэу тыркубзэ псалъэ адыгэбзэм къиштам езы бзэм нэгъуэщІ мыхъэнэ игъуэту омоним кыыщыхъуи щыІэщ, кызыыхэкІа бзэм щІІэ мыхъэнэм темыхуэу, е мыхъэнэбэ адыгэбзэм щыхъуи ушрохъэлІэ. Хъэлэмэтщ, тыркубзэ псалъэм лъабжъэужь (суффикс) пытми, псалъэ зэхэлъми, адыгэбзэм зы мыхъэнэ иІэуш кыызэриштрэ. Езы адыгэбзэм и псалъэ къэхъукІэ Іэмалхэм хъэзыру кыІэрыхъа псалъэхэр фонетикэ, морфонологие хабзэ бзэм щызекІуэхэм ирегъуэвэ. Зэпкъыртх тыркубзэм щыщ ди бзэм кыыхыхъа псалъэхэр адыгэ тхакІуэхэм я художественнэ тхыгъэхэм кыыхэтха щапхъэхэмкІэ дгъэнаІуащ. КъыжыІэн хуейш, мыпхуэдэ къэхутэныгъэхэр бзэм и дежкІи, тхыдэм и дежкІи щхъэпэу зэрыштыр, сыту жыпІэмэ, бзэм и лексикэм къеІуатэ лъэпкъым и къекІуэкІыкІар.

Зэрыгъуазэ псалъэхэр: нэгъуэщІыбзэхэм кыыхэкІа псалъэхэр, адыгэбзэ, тыркубзэ, лексикэ, грамматикэ щхъэхуэныгъэхэр, жыІэгъуэхэр, зэзыгъапщэ-зэпызыгъуэв Іэмал.

Цитатэ кызырэхэпхыну: Дзыгъуанэ Р.Хь., Уэшро К.В. Тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыа псалъэхэм лексикэ-грамматикэ илъэныкыуэкIэ ягъуэта щхьэхуэныгъэхэр // Электронный журнал «Кавказология». – 2026. – № 3. – С. 371-384. – DOI: 10.31143/2542-212X-2026-3-371-384. EDN: OAYCOV.

© Дзыгъуанэ Р.Хь., Уэшро К.В., 2026

© ЭЖ «Кавказология», 2026

Original article

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF SOME LOANWORDS FROM TURKISH INTO THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

Rita Kh. Dzuganova¹, Karina V. Oshroeva²

¹ Institute for Humanitarian Research – Branch of the Federal State Budgetary Scientific Institution “Federal Scientific Center “Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences”, Nalchik, Russia, dzug.rita@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0684-7600>

² Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov, Nalchik, Russia, karinzal@yandex.ru

Abstract. This work examines the lexical and grammatical features of loanwords from Turkish into the Kabardino-Circassian language. It is well known that there are no languages or people in the world that have not borrowed words or culture from other people. Kabardino-Circassian, with its numerous loanwords from various languages, is among these. Lexicologists believe that the largest number of loanwords are from Turkish and Arabic, not counting later borrowings from Russian. According to ethnologists, Turkish borrowings began several centuries ago. Given the specific nature of our study, we used a historical-philological method. Since the primary goal is to identify the specific features of vocabulary, grammar, and morphophonology, we also employed a comparative method. The theoretical basis for this work is based on research by renowned Adyghe lexicologists. The results of the study revealed that words from Turkish were borrowed at different times. This is evidenced by the fact that the loanwords relate to various fields: religion, fauna, flora, natural phenomena, household items, beverages, foods, trade and monetary relations, military affairs, and others. Many words from Turkish were borrowed into Kabardino-Circassian, retaining their lexical meaning. However, sometimes a borrowed word acquired a new meaning, and there are instances of homonym formation and polysemy. It is interesting that a derivative word from Turkish is borrowed into Kabardino-Circassian as a single concept. Phonetically and morphologically, borrowed words are subject to the principles of the borrowing language. The analyzed borrowed words are illustrated from the works of famous Kabardian and Circassian writers. It should be noted that research of this kind is extremely important not only for linguistics but also for history, as the vocabulary of a language can shed light on much about the people's past.

Keywords: loanwords, Kabardino-Circassian language, Turkish language, lexical and grammatical features, phraseology, comparative method.

For citation: Dzuganova R.Kh., Oshroeva K.V. Lexical and grammatical features of some loanwords from Turkish into Kabardino-Circassian. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2026. – № 3. – P. 371-384. – DOI: 10.31143/2542-212X-2026-3-371-384. EDN: OAYCOV.

© Dzuganova, R.Kh., Oshroeva K. V., 2026

© Caucasology, 2026

Научная статья

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ ИЗ ТУРЕЦКОГО В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКИЙ ЯЗЫК

Рита Хабаловна Дзуганова¹, Карина Вячеславовна Ошроева²

¹ Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук», Нальчик, Россия, dzug.rita@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0684-7600>

² Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Нальчик, Россия, karinzal@yandex.ru

Аннотация. Работа посвящена лексическим и грамматическим особенностям заимствованных слов из турецкого языка в кабардино-черкесский язык. Известно, что в мире нет языков и народов, которые не заимствовали бы слова или культуру у других народов. К ним относится и кабардино-черкесский язык с многочисленными заимствованиями из разных языков. Больше всего, как считают лексикологи, заимствований из турецкого и арабского языков, если не считать позднейшие заимствования из русского языка. Турецкие заимствования, по исследованиям историков-этнологов, начались еще несколько веков назад. Учитывая специфику нашего исследования, в работе мы использовали историко-филологический метод. А поскольку основная цель направлена на выявление особенностей лексики, грамматики, морфологии, нами использован еще сравнительно-сопоставительный метод. Теоретической базой работы послужили исследования известных адыгovedов по лексикологии. Результаты исследования показали, что слова из турецкого языка были заимствованы в разное время. Свидетельством тому является принадлежность заимствованной лексики к разным областям: религии, животному миру, растительному миру, природным явлениям, предметам домашнего обихода, напиткам, кушаньям, области торговли и денежных отношений, военного дела и др. Многие слова из турецкого языка заимствованы в кабардино-черкесский язык с сохранением семантики. Между тем, иногда заимствованное слово приобретает новое значение, встречаются случаи образования омонимов, полисемии. Представляет интерес то, что производное слово из турецкого языка заимствуется в кабардино-черкесский язык как одно понятие. В фонетическом и морфологическом плане заимствованные слова подчиняются принципам, действующим в заимствующем языке. Анализируемые заимствованные слова иллюстрируются из художественных произведений известных кабардинских и черкесских писателей. Надо сказать, что исследования подобного рода весьма важны не только для языкознания, но и для истории, так как лексический состав языка может прояснить многое из прошлого народа.

Ключевые слова: заимствованные слова, кабардино-черкесский язык, турецкий язык, лексико-грамматические особенности, фразеология, сравнительно-сопоставительный метод.

Для цитирования: Дзуганова Р.Х., Ошроева К.В. Лексико-грамматические особенности некоторых заимствованных слов из турецкого в кабардино-черкесский язык // Электронный журнал «Кавказология». – 2026. – № 3. – С. 371-384. – DOI: 10.31143/2542-212X-2026-3-371-384. EDN: OAYCOV.

© Дзуганова Р.Х., Ошроева К.В., 2026

© ЭЖ «Кавказология», 2026

Хэзыгъэгъуазэ

Бзэм и лексикэм къеІуатэ абы ирипсалтэ лъэпкъым и къекІуэкІыкІар, и тхыдэр, и культурэм иІэ зыужьыныгъэр. Лъэпкъым сыт лэжыгъэу яІами, дэнэкІэ ягъэзами – псори бзэм и лексикэм хыболтагъуэж.

Адыгэбзэ лексикэми, адрей бзэуэ щыІэхэми хуэдэу, нэгъуэщІыбзэхэм щыщу кыыхыа псалтэхэм увыпІэшхуэ щаубыд. Адыгэбзэм нэхьыбэ дыдэу кыищта урысыбзэ псалтэхэм я гугъу умыщІмэ, хьэрыпыбзэм, тыркубзэм, ираныбзэхэм (персыбзэм, осетиныбзэм) кыыхэкІа псалтэхэм адыгэбзэ лексикэм и щІыльэныкыуэр яубыд. БзэщІэныгъэлІхэм я къэхутэныгъэхэм кызырыхэщымкІэ, хамэбзэхэм ящыщу ди бзэм нэхьыбэ дыдэу кыищтауэ халтагъуэр тыркубзэм кыыхэкІа жыІэгъуэхэрщ. Хьэрыпыбзэ псалтэхэу адыгэбзэм кыыхыахэм я нэхьыбапІэр, бзэщІэныгъэлІхэм кызыралытэмкІэ, тыркубзэм кыыхэкІащ. Ахэр нэхьыбэу муслымэн диным епхаши, тыркубзэми хьэрыпыбзэми хэтхэщ.

Тыркубзэ гупым хыхьэу ди гъунэгъухэм - тыркубзэ дыдэм, кърым-тэтарыбзэм, нэгъуеибзэм, къэрэшей-балыкьэрыбзэм, къумыкыубзэм - щыщу адыгэбзэм кыыхыащ нэгъуэщІ псалтэхэри. А Іуэхур лъэхъэнэкІэ XVI – XVIII лІэщІыгъуэхэм екІуэкІауэ хуагъфащэ. Псалтэхэр нэхьыбэу шыхэм, къэкІыгъэхэм, гъуцІым кыыхэщІыкІа хьэпшыпхэм я цІэхэрщ, зауэ хуэІухуэщІэхэм епха псалтэ куэди кыыхыащ адыгэбзэм, сату, ахьшэ Іуэхухэм ехьэлІа фІэщыгъэхэри мащІэкъым.

Хамэбзэхэр адыгэбзэм кызырыхыа щІыкІэр нэхъ тэмэму зыхэплтагъуэр тхыдэ-этнографие лэжыгъэхэрщ. Апхуэдэ лэжыгъэ-къэхутэныгъэ щхьэпэ ирагъэкІуэкІащ бзэщІэныгъэлІ куэдым. Абыхэм ящыщу я цІэ кыиІуапхьэщ, псалтэм папщІэ, Ю. Клапрот [Klaproth 1814], Дж. Рейнегс [Reineggs 1796], Л.Я. Люлье [Люлье 1846], Л.Г. Лопатинскэ [Лопатинский 1891] сымэ. Мыбыхэм я къэхутэныгъэхэр нэхъ лейуэ кыищІыхэдгъэщыр хамэбзэ адыгэбзэм кыыхыахэр ахэм я лэжыгъэхэм нэхъ тэмэму кыищыгъэлъэгъуащи аращ. Ауэ, зэрыгурыІуэгъуэщи, ахэри щыуагъэншэкъым. Псалтэм папщІэ, Л.Я. Люлье и псалтальэ «Словарь русско-черкесский или адигский, с краткой грамматикой сего последнего» жыхуиІэм хьэрып, перс псалтэ куэд тыркубзэм щыщщ жиІэу кыищыхащ. Щапхьэу къэтхьынщ хьэрыпыбзэм щыщ псалтэхэу *хьэмам* «зыщагъэпскІ унэ» [РАС 1964: 29], *такыкь* «сыхьэтыр хыщІ ищІыкІауэ абы щыщ зы Іыхьэ; дакыкьэ» [РАС 1964: 434] жыхуиІэхэр тыркубзэм кыыхэкІауэ Л. Люлье къехь. Адыгэбзэм *дакыкьэ* жиІэу кыыхыа мы хьэрып псалтэм игъуэта фонетикэ зэхъуэкІыныгъэхэр (*т: д*) адыгэбзэм и фонетикэ гъэпсыкІэ хабзэм, жыпхьэм йоувэ. БзэщІэныгъэлІ цІэрыІуэ Къумахуэ М.І. и къэхутэныгъэхэм кызырыхэщымкІэ, адыгэбзэм куэд щІауэ кыыхыа псалтэхэм текъузэ (ударенэ) Іэпхьуэ кызырагъэхьум кыыхэкІауэ къелытэ макъзешэ э псалтэкІэм кыпыуэвыр [Кумахов 1981: 88].

Апхуэдэ дыдэу тыркубзэ псалтэхэу Л. Люлье и псалтальэм ихуащ персыбзэм (къэжэрыбзэм) щыщхэу *тахътэ/тахът* «пхьэбгъум кыыхэщІыкІа гъуэлъыпІэ, махуэм тетІысхьэпІи хьууэ» [РПС 1965: 918], *мышур* (тхыль гуэрым и пэжагыр къагъэлъэгъуэну трагъауэ, зи лъащІэм дамыгъэ белджылы кыыхэбзыкІар, апхуэдэу ар трагъэуа иужь къанэ лъэужьыр) [РПС 1965: 598] псалтэхэри.

Л.Г. Лопатинскэм и «Русско-кабардинский словарь с указателем» жы-хуиІэми апхуэдэ щыуэныгъэ гуэрхэм уцрохъэлІэ. Псалъэм папщІэ, персыбзэм щыщ *пацтыхъ* «къэрал псом я Іэтащхъэ» [РПС 1965: 345] псалъэр тыркубзэм къыхэкІауэ кыщыхъащ. Апхуэдэу хъэрып псалъэ *зэран* (пэрыуэгъу, хэщІ, лъэпощхъэпо) [РАС 1964: 136] жыхуиІэри тыркубзэм щыщу адыгэбзэм къищтауэ Л. Лопатинскэм кызызэрилътэри тэмэккым.

Сакий М.М. тыркубзэмрэ хъэрыпыбзэмрэ щыщ псалъэхэу адыгэбзэм кыыхыхъахэм триухуащ и «Тюркская и арабская лексика в кабардино-черкесском языке» жыхуиІэ лэжыгъэр [Сакий 1959]. ЩІэныгъэлІым иригъэкІуэкІа лэжыгъэшхуэм и пщІэр дгъэкІуэдырккым, ауэ мыри щыуагъэншэ хъуаккым. Псалъэм папщІэ, хъэрыпыбзэм щыщу *мэл* «цымрэ лымрэ папщІэ зэрахуэ Іэщ цІыкІу лъэпкъ» [РАС 1964: 30], *мыльку* «зыгуэрым бгъэдэлъ къулеягъэ, беягъэ» [РАС 1964: 320], *мальхъэдис* «гъущІ, жыр зэзышалІэ, зыщІэзышэ гъущІхэкІ» [РАС 1964: 416] жыхуиІэ псалъэхэр тыркубзэм хигъэхъащ.

Адыгэбзэ лексикэр куууэ зыджа, адыгэбзэхэм (къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэмрэ кІахэбзэмрэ) я лексикэм хамэбзэ кыыхыхъахэр нэсу зыхэзыгъэкІар бзэщІэныгъэлІ цІэрыІуэ Шагъыр Іэминщ. Абы и «Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков» тхылъым щызэпкърихаш адыгэбзэхэм и лексикэр, ар зэрызэфІэувар, абы зэрызиужъар, хамэбзэхэр ди бзэм кызызэрищта щІыкІэхэр. Ауэ езы Шагъырми кызызэрыхигъэщым хуэдэу, мы тхылъым хамэбзэ кыыхыхъахэм фонетикэ, лексикэ-грамматикэ илъэныкыуэкІэ ягъуэта зыхъуэжыныгъэхэр щызэпкъырихккым – а лэжыгъэ мытыншыр ди бзэм нэсу джа зэрыщымыхъуам кыыхэкІкІэ [Шагиоров 1962: 179].

Тыркубзэм кыыхэкІыу адыгэбзэм кыыхыхъ псалъэхэм я щхъэхуэныгъэхэр

Тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхъахэм кызыыхэкІа бзэм щаІэ мыхъэ-нэр инэхъыбапІэм кызыэтенауэ урохъэлІэ. Псалъэм папщІэ, къару [РТС 1972: 829] псалъэм *лъэцагъ*, *бланагъэ* мыхъэнэ яІэу бзитІми кыщокІуэ [АП 1999: 359]. Адыгэбзэм абы и мыхъэнэм зригъэужъащ – *зэуэным хуэгъэпса дзэ гупышхуэ, дзэ* – мыхъэнэи щигъуэтащ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: *Исуф апхуэдэ жыджэрагъэрэ къарурэ щІэлъыжтэккым* [Шортэн 2016: 98]. Елыт: *КыувэбгъэрыкІуэным и пэ кыххуэу кыфхуагъэувынуу ІэщэкІэ зэщІэуэдэа къарухэм я командующэ генерал Деникиным и властыр къэфиттэн хуейуэ*. [Кыщокыуэ 2005а: 87].

Абы и мызакъуэу зэпкъырытх псалъэм синонимэгъу хуэхъу *гуащІэ* «зэфІэкІыныгъэ» мыхъэнэр хэлъу тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхъащ, кызыыхэкІа бзэм и мыхъэнэр имыхъуэжу. Ауэ *гуащІэ* псалъэм нэгъуэщІ (пэщІэхэ) мыхъэнэи адыгэбзэм щіІэщи, ахэм омоним къагъэхъу. ЩапхъэкІэ дгъэбелджылынщ: *(Фызым жиІэу:) Тхъаразы кыпыхухъу, Къадир си щІалэ цІыкІу, уэри узытеджалэр уи былым куэдрэ Тхъэм уи унагъуэ уащхъэцигъэ, зи мылькур ІэфІрэ фІыгъуэкІэ зыхыхъын гуащІэмрэ гущІэгъумрэ зиІэ Азэлыхъ-талэм уищІ* [Гъэунэ 2017: 206].

Тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхъа *къулей* псалъэм «мыльку, хъугъуфІыгъуэ куэд зыбгъэдэлъ» мыхъэнэ щигъэзащІэм, тыркубзэм *мыгугъу, тынши* мыхъэнэщ щіІэр. Щапхъэ: *Ауэ, пэжыр жыпІэмэ, Пычымахуэ абы (КъуийцІыкІуокъуэм) и адэм и мыльку хуеплъэкІыну тхъэмыщкІэтэккым* –

кѳищтамэ, иужьрейм абы пэщІэуэ «мыгъуагъэ, насыпыншагъэ, гуауэ кѳызыдэ-кІуэ» [АП 1999: 653] мыхъэнэщ иІэр. Тыркуыбзэм кѳыхэкІа мы псалъэхэм я мыхъэнэр ямыхъуэжу адыгэбзэм кѳыхыхъащ. Щапхъэхэм зэхуеплъ:

1. *А шырыкѳуитІыр угъурлыуэ кѳилъытат, сыту жынІэмэ Темыркѳан ар щыгъыу дэнэ кІуами, лажьы хъати имыІэу кѳэкІуэжэ мыгъуэт* [Кѳыщокъуэ 2006: 41]. Елъыт: *(Аслъэныкѳуэ жиІэу:) ГуфІэгъуэ куэд кѳызызэыту щыта писъ-мохэр кѳезыгъэхъу, си адэм фІыуэ илъагъуу щыта лІы угъурлым срикѳаныным ину сыщІэхъуэпсырт* [Теунэ 1965: 57].

2. *Зауэ угъурсызым кѳытхуихъа кѳулейсызыгъэр тыдогъэкІуэт, лэжъыгъэр нэхъри ефІэкІуэным, цІыхухэм я псэукІэр кѳызэфІэгъуэвэжыным хуэунэтІащ Іуэхуу едгъэкІуэкІ псори* [Кѳашыргъэ 1966: 289]. *Кѳэрэжъыр тхъами цІыхуми кѳаужэсгъужауэ, емынэунэу, угъурсызу дунейм кѳытена гуэрт, и ныбжъыр хэкІуэта дэнэ кѳэна, жъы хъуащи, и тІысыжыгъуэщ, кѳиуыцыхъу хэкум исщ, бэлэрыгъа хуэзэмэ, кѳиубыдрэ ищэу* [Кѳыщокъуэ 2006а: 105].

Апхуэдэу белджылы псалъэми бзитІми мыхъэнэ зэщхъщ щалэр – «наІуэ, ІупщІ, гурыІуэгъуэ» жиІэу. Щапхъэ: *Музыкэм пичу, Назифэ лъаганІэ тІэкІум кѳехри залым кѳыщыщІыхъэм, зы пащІэ цІырхъ гуэр хъыджэбзым кѳыбгъэдэхутащ, и мурадыр белджылыуэ* [Кѳыщокъуэ 2006а: 397].

НэгъуэщІыбзэхэм щыщу адыгэбзэм кѳыхыхъа псалъэхэм куэдрэ мыхъэнэ зэпэщІэуэ щагъуэт щыІэщ. Псалъэм папщІэ, *ахъырзэман* зы псалъэм *фІы дыдэ, зэпэщ, кѳызыхуэтынишэ* мыхъэнэ иІэу адыгэбзэм кѳыхыхъащ, ауэ щыхъукІэ кѳызыхэкІа тыркубзэм абы нэгъуэщІ мыхъэнэ шынагъуэщ щилэр – *дунейкѳутэж* жиІэу. Щапхъэхэр зэлъыт: *А псоми зыри хэзымыщІыкІ Хъэжсет шитІым еплъурэ жиІащ: Шы ахъырзэманищ, уишхэр, ПытІыкѳ, уи адэми фІыуэ илъагъурт шы!* [Журт 1987: 67].

Дамыгъэ псалъэм тыркубзэм щилэ мыхъэнэхэм щыщу адыгэбзэм кѳыхыхъар мыхъэнитІщ: 1. Шыр, былымыр кѳрацІыхужын папщІэ традзэ нэпкѳыжъэ. 2. ЗэрызэхагъэщхъэхукІ нагъыщэ. Щапхъэ: *Нэхъ бейхэм я кѳамэр инт, зэщІэцІууэу дыщэкІэ лат, кѳамэм и цІыбым тетт ар зейм и лъэпкѳ дамыгъэр, и унэцІэр, витІ-жэмитІ фІэкІа зимыІэхэм я кѳамэр фІыцІэт, кѳамэкІыр дыжъыным кѳы-хэщІыкІауэ, нэхъ щІалэ зыкѳызыххэм якІэрыщІар кѳамэ кѳуанишэ цІыкІут, сэххуэм ещхъыфэу* [Кѳыщокъуэ 2005: 84].

Тыркубзэ *хъэбыршыбыр* псалъэм *узынишагъэм зэран хуэхъу шхыныгъуэ* кѳикІмэ, адыгэбзэм абы нэгъуэщІ мыхъэнэхэр щигъуэтащ: 1. Зыхуэмеиж, мыхъэнэ зимыІэж хъэпшыпыжъ; 2. ЦІыху икІэ, бзадженаджэ. Щапхъэ: *Игу хъэрэмыжъым мы нэмыцэм я Іуэхур кѳищта цхъэкІэ, и бзэгум езэгъатэкъым, кѳищтатэкъым укІакІуэхэм я бзэр, я псалъэр, езы епцІыжакІуэр, хъэбыршыбы-рыр сѳыт хуэдизкІэ абы хуэмеями* [Хъэх 2013: 122].

Псалъэ куэд кѳыхыхъащ адыгэбзэм тыркубзэхэм щыщу псэуцхъэхэм, кѳэкІыгъэхэм, щІыуэпсым, унагъуэм кѳыщагъэсэбэп хъэпшыпхэм, фадэхэм, сатум, зауэ Іуэхухэм епхауэ. Иужьрейхэр бзэм хэтщ фонетикэ илъэныкѳуэкІи, лексикэ-мыхъэнэ илъэныкѳуэкІи зэщхъэщыкІыныгъэхуэ ямыІэу.

Псэуцхъэ гуэрхэм я цІэхэр: *аслъэн* (джэду лъэпкѳым ящыщ хъэкІэкхъуэкІэ Іэл пІащэ, теплъэкІэ гъуэжъыфэщ), *кѳэплъэн* (джэду лъэпкѳым ящыщ хъэкІэкхъуэкІэ Іэл пІащэ, и шырхэр шэкІэ ипІу, и фэм курыжэ гъуэжърэ фІыщІэрэ

гъуэрыгъуэу илэу); *хьэрэ* (хыв), *къунан* (илъэсищым ит шыщлэ мыгъасэ). Щапхъэ: *Зэрыхъуаращ, тIу, еуэри зы гъэ гуэр Гунзешэхэ хъыджэбз хъэщлэ къахуэкIуащ шагъдий къунаным хуэдэу дахэу* [Нало 1981: 263].

Джэдкъаз гуэрхэм я фIэщыгъэцIэхэр: *къаз* (унэм шагъэхъу, губгъуэми щыпсэу, псым фIыуэ щес джэдкъаз лIэужьыгъуэ), *бабыщ* (псым ес джэдкъазхэм щыщ), *къыу* (псым есхэм щыщ къуалэбзу, и пэр фIыцIэу, и пщэр къэрэкъэш). Щапхъэ: *Псыежэхым цIалэ цIыкIухэр цыбгъэдыхъэхэм, асыхъэтыцIашэрауэ, зы бдзэжъеишхуэжъ, бабыщ зызыгъэпскIым нэхъей, Iэуэлауэ ину иригъэщIу, псытешхэмкIэ фийуэ зэпрыцIэфтри, архъуанэм кIуащ* [Хьэх 2013: 251].

КъэкIыгъэ гуэрхэм я фIэщыгъэцIэхэр: *хъарбыз* (щIыплэ хуабэхэм къыщыкI, зи пкъыр щIым щылыу жэ хадэхэкI); *тутын* (зи тхъэмпэхэр ягъэгъуэрэ яубзытэжу тхылъымплэ шыхъам кIуэцIылыу Iугъуэ щытыкIэу ираф къэкIыгъэ). Щапхъэ: *Болэт пIащIэтэкъым лIыжъым къытрилхъа тутыным хэлэбэну, апхуэдэ къабзэуи пIащIэтэкъым лIыжъыр зыщIэупицIахэм жэуап иритыну* [Дыгъужь 2011: 84].

Пхъэщхъэмыщхъэ гуэрхэм я фIэщыгъэцIэхэр: *хуэрэджэ* (пхъэщхъэмыщхъэ лъэпкъ, гъуэжъыфэу, купкъышхуэ илэу), *жызум* (жызумейм къыпыкIэ пхъэщхъэмыщхъэ IэфI). Щапхъэ: *Жызум хадэ хэзысэнур жызумыфI мэлъыхъуэ* [КIыщокъуэ 2006: 274].

ЩIыуэпсым ехъэлIа псалъэхэр: *къум* (пшахъуэщI, цIыху зыщымыпсэу, къэкIыгъэ, псы здэщымылэ щIыплэ нэщI), *тенджыз* (хы), *борэн* (жъапщэ ин, уэшх, уэс щIэгъу). Щапхъэ: *Дыгъэр къухъэри, пцыхъэщхъэр къытехъэу щIидзащ, нэхъ щIыIэтылэ тенджызым къыщхъэщихуу хуежъащ* [Хъупсырокъуэ 1980: 169].

ХъэкъушыкIухэм я фIэщыгъэцIэхэр: *гуэгуэн* (къубгъаным ещхъыфэу, нэхъыбэу гъуаплъэм къыхэщIыкIа псылъэшхуэ); *шынакъ* (зэрышхыкI, махъсымэ, къалмыкъ шей сыт хуэдэхэр зэрыраф кумбыгъэ, щыкIу), *тепицэ* (зэрышхэ хъэкъушыкIу). Щапхъэ: *Ягъэ кIынкъым, Iэцэр зыгъэлэцэр лIыгуш, Бэтокъуэ, ар зышумыгъэгъуицэ! – жеIэ Дэбэч, ягъэхуэбэжа хъэлIамэпс шынакъым ефэурэ* [Шортэн 2016: 73].

Унагъуэм къышагъэсэбэп хъэпшып гуэрхэм я фIэщыгъэцIэхэр: *бру* (зыгуэр зэрыпхах, зэраугъуэн Iэмэпсымэ), *къапхъэн* (хъэкIэкхъуэкIэ, дзыгъуэ с.ху. къызэраубыд Iэмэпсымэ, теувэмэ, жьэхэуэмэ, диубыдэу).

Тыркубзэм щыщу ди бзэм къыхыхъа *джынасу* псалъэм адыгэбзэм мыхъэ-нитI шигъуэтащ: 1. И теплъэкIэ дыжбыныфэ-хужьыфэу щыт металл ткIуаткIуэ хъэлъэ. 2. ПхъащIэхэм, унэ зэтэзылхъэхэм захуагъ-Iушагъ къызэрахутэ Iэмэпсымэ. Езы тыркубзэм мы псалъэм япэ мыхъэнэр илэуш зэрыхэтыр.

Фадэ лIэужьыгъуэ гуэрхэм я фIэщыгъэцIэхэр: *шагъыр* (жызум, пхъэщхъэмыщхъэ с.ху. я псым къыхэщIыкIа фадэ, санэ). Щапхъэ: *(Бэтокъуэ жиIэу:) ДрекIуей абы (балконым) Тифлис шагъыр ефэу дэсахэр* [КIыщокъуэ 2005: 323].

Сырэ тыркубзэм щыщ псалъэм адыгэбзэм щилэ хъуа мыхъэнитIыр зэпэжыжъэци омоним къагъэхъу: япэр - хъэкъушыкIу зыдагъэуэ шкаф. ЕтIуанэм – фадэ лIэужьыгъуэ – *нивэ*. Езы псалъэр къызыхэкIа тыркубзэм фадэ

лIэужьыгъуэ – *пивэ* мыхьэнэ зырщ щилIэу хэтыр. Щапхьэ: *Щыбагъ* блыным кы-
дехыу *икIи егъэувалIэнауэ зы гъуэлъынIэ, пхъащIэ Iэзэ IэщIагъэу пхъэбгъу*
шэнтжсьей кIыхь, хъэкъуыкыу дэгъэуванIэу сырэ зэтет щIэтт [КIэрэф 2009:
95].

Зауэ Iуэхухэм ехьэлIа псалъэхэр: *лъягъым* (къаруушхуэ зиIэу къауэ Iэщэ),
тон (шэ инкIэ яузэд Iэщэ), *сагъындакъ* жьы хъуа псалъэщ (шабзэ лIэужьыгъуэ);
къамэ (Iэщэу къагъэсэбэп сэ лIэужьыгъуэ, лъэныкъуитIымкIи дзэ иIэу, и пэр пап-
цIэу). Щапхьэ: *МафIэр къэзутIытицхэр тыншу плъагъу цхъэкIэ уалъэIэсы-*
нукъым, щIытIым уелъэн хуейици, абы нэмыщIыжу огнеметыр зэрым танкыр
хэтIащ, лагъым сыткIэ упэмылъэщыну [КIыщокъуэ 2006а: 412].

Тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхьа щылэцIэхэм гъэпсыкIэ зэхэлъ яIэ
зэрыхъу щIыкIэхэр. Хамэбзэхэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхьа псалъэхэм
гъэпсыкIэ зэхэлъ ягъуэт Iэмал зэмылIэужьыгъуэхэмкIэ: а) лъабжьэгъусэхэр
къапыувэурэ; б) псалъэзэхыхьэкIэ къэхъуауэ; в) псалъэм кыитригъэзэжурэ
къэхъуауэ.

ЩылэцIэ псалъэ адыгэбзэм кыыхыхьахэм нэхьыбэрэ *лъабжьэужь*
япыувэурэ зэхэлъ гъэпсыкIэ яIэ мэхъу, мыхьэнэщIи ягъуэт. Апхуэдэу, щылэцIэ
лъабжьэужь – *лъэ-м* мыхьэнэ зэхуэмыдэхэр яхельхьэ, псалъэм папцIэ, *ахъша-лъэ*
(ахъшэ зыралъхьэ, зэрызэрахьэ), *меты-лъэ* (метхэр зилъу яхъумэ). Мы
псалъэхэм хъапшыпыр здэщылэ щыпIэр лъабжьэужьым игъэнаIуэ къудеймэ,
къамылы-лъэ (къамыл куэд кыщыкI), *гуэлы-лъэ* (гуэл щыкуэд) псалъэхэм
щIыпIэ гуэрхэм куэд мыхьэнэ зэрахэлъыр наIуэщ. Зи ужьыр макъ дэкIуашэкIэ
иух псалъэхэм зэпызыщIэ *ы* макъзешэр я кум кызырэдыхъуэр макъзэблэхъу
бзэхабзэ адыгэбзэм щекIуэкIэхэм кыщхьэщыкIкъым.

Лъабжьэужь – *ниэ-м* бзэм кыыхыхьа псалъэхэм я псалъэпкъым игъэнаIуэ
мыхьэнэм зыгуэр кызырэтыр, зэрыщымыIэр егъэлыагъуэ. Щапхьэ: *къаруу(ы)-*
ниэ (къару зимылэ, гуащIэ мащIэ), *жэрдэмы-ниэ* (хъэрычэтыншэ), *къалэны-ниэ*
(къалэн зимылэ, Iуэхуншэ), *ахъшэ-ниэ* (ахъшэ зимылэ). Зэрынэрылыагъуици, зи
лъабжьэ кIэухыр макъ дэкIуашэкIэ иух псалъэм макъзешэ *ы* кыпыувэу лъаб-
жьэужьыр кыыхыхьэмэ, макъзешэ *э-кIэ* иух псалъэм лъабжьэужь – *ниэ-р*
макъзэблэхъу кыщымыхъуу поувэ, нэгъуэщIу жыпIэмэ, апхуэдэ псалъэщIэхэм
лъабжьэкIэух макъзешэр хъума щохъу. Щапхьэ: *Ди бзылхугъэхэм я нэкIур*
нэпсым ишыуащ, ди губгъуэхэм лIыжъ къарууниэ фIэкIа ялыагъужьыркъым,
нэхъ щIалэхэр, зи лэжъэгъуэхэр мэхъуницIэ-мэфыицIэри хамэ щIыпIэхэм щылэщ
[ШэджыхьэщIэ 1994: 49].

Адыгэбзэм кыыхыхьа тыркубзэ псалъэхэм лъабжьэужь – *фIэ* шапыувэкIэ
псалъэпкъым и мыхьэнэр игъэбагъуэу, нэхьыбэ ищIу мыхьэнэ хельхьэ,
макъзэблэхъу зэмылIэужьыгъуэхэри кыщохъу. Щапхьэхэм зэхуеплъ:
къару(уы)-фIэ (къаруушхуэ зыхэлъ), *сату(уы)-фIэ* (сату кызыэхъулIэ), ауэ
гуащIа-фIэ (зи къару илъ). Макъ дэкIуашэ *у-кIэ* иух кIэухым лъабжьэужь – *фIэ*
щыпыувэхэм деж макъзешэ *ы-м* имызакъуэу псалъэ лъабжьэм иджыри зы у кы-
поувэ. Псалъэ лъабжьэр макъзешэ *э-кIэ* иухмэ, *э: а -кIэ* зэхъуэкIа мэхъу. Ар ады-
гэбзэм и макъзэблэхъу хабзэхэм тохуэ [Дзуганова 2005: 188]. Елът: *Нэхъ къару-*
уфIэм сащыщакъым, Зы лIыгъэ ини зезыхьа, ИтIани, еплъ уэ, си насыпти, Сэ
а зауэишхуэм симыхьа [КIыщокъуэ 2004: 93].

Тыркубзэм щыщ псалъэхэу адыгэбзэм кыхыхьахэм лъабжьэужь -гъ щапыувэкIэ я лъабжьэ кIэухымрэ лъабжьэужьымрэ я зэхуакум макъзэблэхэу кыщохэу - макъзешэ а-кIэ лъабжьэмрэ лъабжьэужьымрэ зэпыщIа мэхэу. Щапхьэхэм зэхуеплэ: *белджылы – белджыл-а-гъ; угъурлы- угъурл-а –гъ; къарууфIэ –къарууфI-а-гъ; жэрдэм- жэрдэм-а-гъ*, н.кь.

Адыгэбзэм кыхыхьа тыркубзэм щыщ псалъэхэм сыт хуэдэ лъабжьэ кIэух яIэми, адыгэбзэм щыIэцIэ псалъэщI лъабжьэужь –гъу-р макъзешэ э –кIэ япыщIа мэхэу. Зэхуеплэ: *чэнджэщ – чэнджэщ-э-гъу; сату – сатуу-э-гъу* Щапхьэ: *Къулыкъуихуэ ямыIами, а тIури (Хъэжмуратрэ Арсенрэ) парткомым, рудкомым хэтт, рабочэхэм ядэлажьэрт, ядэххэрт, зыхуейхэр, зыхуэныкъуэхэр яцIэрт, сыт щыгъуи чэнджэщэгъу, дэIэныкъуэгъу ядэххэрт* [Щомахуэ 1970: 47].

Псалъэзэхыхьэ къэхьукIэкIэ бзэм кыхыхьа псалъэрэ езы адыгэбзэм щыщрэ зэхыхьэу псалъэзэхэлэ куэд къагъэщI. Щапхьэ: *къулыкъу+щIэн – къулыкъу(ы)щIэ* (къулыкъу зэхыхьэ, акъылкIэ гъэзэщIэн хуей IэнатIэ пэрыт цIыху); *хъарбыз+фэ – хъарбызы-фэ* (хъарбызым телъ фэ); *къаз+хъу(ы) – къазыхъу* (къазхэм ящыщу хъур), *къаз+хъу(ы)+нэ – къазы-хъу(ы)-нэ* (тIэкIу къикIа-къикIауэ щыт нэ нащхьэу); *бэзэр+нэ – бэзэры-нэ* (бэзэрым яцэнIауэ хуит зэращIым щIат пщIэ).

Щапхьэхэм наIуэ кытщащI, нэрымылгагъу кIэух зиIэ щыIэцIэ лъабжьэхэр псалъэзэхыхьэм макъзэблэхэу: *нэрымылгагъу: ы–кIэ* щызэпыщIауэ зэрыщытыр. ЩыIэцIэ псалъэ зэхыхьэхэм макъзэблэхэу кыщымыхъуу езы псалъэхэр щызэпыуви щыIэщ. Зэхуеплэ *къамыл+фо – къамылфо* (къамылым кыщIаху фо).

ТуащIэхэу псалъэщI лIэужьыгъуэхэм тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыхыхьа псалъэхэри кыщокIуэ. Щапхьэ: *къуэлэн-пиIэлэн*.

Языныкъуэхэм деж тыркубзэм щыщ псалъэхэр лъабжьэужь пыту адыгэбзэм кыщыхыхьэ щыIэщ. Ахэм зэхэлэ гъэпсыкIэ яIэу бзэм къищтэркъым, псалъэм и зы мыхьэнэ гуэр игъэнаIуэу къокIуэ. Зэхуеплэ: *Iыхь-лы* (лъыкIэ кыбгухьэ), *угъур-лы* (фIыгъуэ, насып кызыдэкIуэ) псалъэхэм зы мыхьэнэ къагъэлгагъуэмэ, псалъэм папщIэ, хъэрыпыбзэм щыщ псалъэхэм а лъабжьэужьыр шапыувэкIэ псалъэпкъым и мыхьэнэм куэд мыхьэнэ халъхьэ: *гуэныхь-лы* (гуэныхь зи куэд), *дин-лы* (егъэлеяуэ дин щIэкъу, диныр ткIийуэ зыIыгъ), н.кь. А лъабжьэужь –*лы*-м пэщIэуэ мыхьэнэ иIэу –*сyz* лъабжьэужьыр къокIуэ. Апхуэдэ псалъэ къэхьукIэкIэ кыхыхьащ адыгэбзэм псалъэ зыкъом. Зэхуеплэ: *угъур-сyz* (фIы кызыдэмыкIуэ, Iейм хущIэджэ), *Iиман-сyz* (Иман зимыIэ, дин зымыIыгъ), *дин-сyz* (дин зимыIэ, дин зымыIыгъ) псалъэхэм псалъэпкъым и мыхьэнэр къэту, щымыIэу мыхьэнэ кыххелъхьэ.

ГъэщIэгъуэнщ, тыркубзэм щыщу адыгэбзэм кыхыхьа псалъэхэр псалъэ зэпахэм, зэзыгъапщэ жыIэгъуэхэм, фразеологизмэхэм (псалъафэхэм), псалъэжхэм зэрыхыхьэр. Зэлъыт щапхьэхэр:

– псалъэ зэпахэм – *къулыкъу зехьэн* (акъылкIэ гъэзэщIэн хуей IэнатIэ пэрытын); *делэ хъун* (зыгуэрым и акъылыр зэIыхьэн, зыри кыгурымыIуэж хъун); *ауан щIын* (зыгуэрым щIэнэкIэн, щыдыхьэшхын) *къэлэн хуэхъун* (зыгуэрым щхьэщыпха лэжыгъэр уи пщэ дэлъу къэнэн), н.кь.

– зэзыгъапщэ жыІэгъуэхэр: *цхъэ къэб*: 1. Щхъэшхуэ. 2. Цыху акъылыншэ, мыкхъэмывэу щытым хужаІэ. ЕтІуанэ мыхъэнэр нэхъ къагъэсэбпрейуэ щытщ. Иджыри зэлъыт: *нэкІу тэбакъ*, *нэкІу тебэ/табэ* (гуемыІуу нэкІушхуэу щыт). Щапхъэ: *А дакъыкъэм Инармэс игъащІэм лъагъугъуафІэу, ухуеймэ угъурлыуэ къыщыхъуу щыта нэкІур – Нэзэр и нэкІур! – зэрынэкІутэбакъыр, зэрыфэрэкІанэр, зэрынащхъуэжъыр, зэрыекуэкунишэр, цхъэтепхъуэ телъауэ траха нэхъей, зэуэ къылъэгъуащ – ар анэдэлъху нэкІутэкъым, ар хамэ нэкІут, и Іурэ хужь къэтицахэр хъэмбылум ещхъу...* [Нало1981: 175].

– псалъафэхэм: *ПсытцІэ къамылу дэКІеин* (псынщІэу хэхъуэн, зиужьын); *Уэрам гъэдахуэ дэтын* (Іуэхуншэу хъэулеин); *Минрэ жеІэн* (узэхимыхын, мыдэІуэн).

– псалъэжъхэм: *ЗэкъуэшиитІрэ дзитІ зыІут къамэрэ* (Егъэлеяуэ лъэщ, узыпэмыльэщын). *Къалэн зыщыпцІыр къалэн пхуохъу* (Уимылэжъыгъэ гуэр зыгуэрым щхъэщыпхамэ, дапщэци ар пщІэн хуейуэ къыпщыгугъыу мэхъу). *Иужьрей сомыкІэ бохъиэ къащэхуркъым* (Ахъшэ зэзымыгъэзахуэ, те-утІыпщхъауэ псэум хужаІэ).

КІаух

ЕдгъэкІуэкІа лэжъыгъэм наІуэ къытщищІащ хамэбзэ ди бзэм къыхыхъахэр бзэщІэныгъэлІхэм къыщыхагъэщым, куэдрэ щыуагъэр щыплъагъур псалъэ нэхъыбэр тыркубзэм щыщу къызэралъытэрщ. Абы и щхъэусыгъуэр хъэрып, перс бзэхэм щыщу ди бзэм къищта псалъэхэр тыркубзэмкІэ адыгэбзэм къыхыхъауэ зэрыщытырщ. Абы и щыхъэтщ, псалъэм папщІэ, диным епха хъэрып псалъэхэр апхуэдэ дыдэуи тыркубзэми зэрыхэтыр.

Тыркубзэм щыщу адыгэбзэм къыхыхъа псалъэхэр бзэм и лъэныкъуэ къат псоми зэрахэтлъагъуэм нэмыщІкІэ, езы бзэм и лъабжъэгъусэхэри зэрапыувэр, адыгэбзэм и псалъэ къэхъукІэхэм я жыпхъэм зэриувэр и щыхъэтщ, ахэр бзэм и лексикэм имызакъуэу адрей къатхэми куууэ зэрыхэпщІам.

ТЕГЪЭЩІАПЭХЭР

АП 1999 – *Адыгэбзэ псалъалъэ* // Словарь кабардино-черкесского языка (составители: М.Л. Апажев, П.М. Багов и др.). – М.: Дигора, 1999. – 852 с.

Гъэунэ 2017 – *Гъэунэ Б.* Лъагъунлъагъу // Псы Іубыгъуэ. Повесть. Рассказхэр. – Налшык: Эльбрус, 2017. – 340 н. (на каб.-черк. яз.)

Дзуганова 2005 – *Дзуганова Р.Х.* Морфонологические процессы в кабардино-черкесском словообразовании. – Нальчик: Эль-фа, 2005. – 216 с.

Дыгъужь 2011 – *Дыгъужь Къу.Б.* Щымахуэ лэгъуыкъу. Къэрэшей-Шэрджэс Республикэм и къэрал тхылъ тедзапІэ. – Черкесск, 2011. – 174 н. (на каб.-черк. яз.)

Журт 1987 – *Журт Б* Адэжъ лъапсэ. Повесть. – Налшык: Эльбрус, 1987. – 187 н. (на каб.-черк. яз.)

Кумахов 1981 – *Кумахов М.А.* Сравнительно-историческая фонетика адыгских(черкесских) языков. – М.: Наука, 1981. – 288 с.

КІэрэф 2009 – *КІэрэф М.* Лъэужь е Ілэужь. Повестхэр. – Налшык: Эльбрус, 2009. – 572 н. (на каб.-черк. яз.)

Кыщокъуэ 2004 – *Кыщокъуэ А.П.* Зауэ жыхуаІэм и хъыбарыр / Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 1. Усэхэмрэ поэмэхэмрэ. – Налшык, 2004. – 512 н. (на каб.-черк. яз.)

- Кыщокъуэ 2005 – *Кыщокъуэ А.П.* Хъуэпсэгъуэ нур / Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 2. – Налшык, 2005. – 488 н. (на каб.-черк. яз.)
- Кыщокъуэ 2005а – *Кыщокъуэ А.П.* Мазэ ныкъуэ щхъуантІэ / Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 3. – Налшык, 2005. – 752 н. (на каб.-черк. яз.)
- Кыщокъуэ 2005б – *Кыщокъуэ А.П.* Эмирым и сэшхуэ / Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 3. – Налшык, 2005. – 752 н. (на каб.-черк. яз.)
- Кыщокъуэ 2006 – *Кыщокъуэ А.П.* Нал къута / Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 4. – Налшык, 2006. – 688 н. (на каб.-черк. яз.)
- Кыщокъуэ 2006а – *Кыщокъуэ А.П.* Лъапсэ / Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 5. – Налшык, 2006. – 552 н. (на каб.-черк. яз.)
- Лопатинский 1891 – *Лопатинский Л.Г.* Русско-кабардинский словарь с указателем. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XII. отд. II. – Тифлис: б/и, 1891. – 299 с.
- Люлье 1846 – *Люлье Л.Я.* Словарь русско-черкесский или адигский, с краткой грамматикой сего последнего. – Одесса: б/и, 1846. – 246 с.
- Нало 1981 – *Нало З.М.* Къру закъуэ. – Налшык: Эльбрус, 1981. – 400 н. (на каб.-черк. яз.)
- Нартхэр 1970 – *Нартхэр. Адыгэ эпос.* Т. 2. – Мыекъуапэ, 1970. – 336 н. (на каб.-черк. яз.)
- Нартхэр 1970а – *Нартхэр. Адыгэ эпос.* Т. 3. – Мыекъуапэ, 1970. – 354 н. (на каб.-черк. яз.)
- Нартхэр 1970б – *Нартхэр. Адыгэ эпос.* Т. 5. – Мыекъуапэ, 1970. – 336 н. (на каб.-черк. яз.)
- Нартхэр 1971 – *Нартхэр. Адыгэ эпос.* Т. 7. – Мыекъуапэ, 1971. – 424 н. (на каб.-черк. яз.)
- РАС 1964 – *Русско-арабский словарь* (составил Г.Ш.Шарбатов). – М.: Советская энциклопедия, 1964. – 1196 с.
- РПС 1965 – *Русско-персидский словарь* (составители И.К. Овчинникова, Г.А. Фуругян, Ш.М. Бади). – М.: Советская энциклопедия, 1965. – 1091 с.
- РТС 1972 – *Русско-турецкий словарь* (составители Э.М.-Э. Мустафаев и В.Г. Щербинин). – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 1028 с.
- Сакиев 1959 – *Сакиев М.М.* Тюркская и арабская лексика в кабардино-черкесском языке. Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института. Вып. 3. Филологическая серия. – Черкесск, 1959.
- Теунэ 1965 – *Теунэ Хь.* Псэм и ІэфІыр кыуатмэ. Роман. – Налшык: Эльбрус, 1965. – 458 н.
- Хъэх 1992 – *Хъэх С.Хь.* Махуэм дунейр и кІыхъагыщ. Повестхэмрэ рассказхэмрэ. – Налшык: Эльбрус, 1992. – 304 н. (на каб.-черк. яз.)
- Хъэх 2013 – *Хъэх С.Хь.* Лъагъуэр гъуэгу хуокІуэ. – Налшык: Эльбрус, 2013. – 624 н. (на каб.-черк. яз.)
- Хъупсырокъуэ 1980 – *Хъупсырокъуэ Хь.* ГъукІэ. – Черкесск: Ставрополь тхылъ тедзапІэ. Къэрэшей-Шэрджэс тхылъ тедзапІэ, 1980. – 262 н. (на каб.-черк. яз.)
- Шагиров 1962 – *Шагиров А.К.* Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. – Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1962. – 215 с.
- ШэджихъэщІэ 1994 – *ШэджихъэщІэ Хь.* ЛъыщІэж // Тхыгъэхэр. – Налшык: Эльбрус, 1994. – 432 н. (на каб.-черк. яз.)
- Шортэн 2016 – *Шортэн А.Т.* Бгырысхэр. Роман-эпопея, тхылъипІэ хъууэ. – Налшык: Эльбрус, 2016. – 1224 н. (на каб.-черк. яз.)
- Щомахуэ 1970 – *Щомахуэ А.* Бгырыс шухэр. – Налшык: Эльбрус, 1970. – 252 н. (на каб.-черк. яз.)
- Klaproth 1814 – *Klaproth J.* Kaukasische Sprachen Anhang zur Reise in den Kaukasus und nach Georgien. – Halle und Berlin, 1814. (на англ. яз.)
- Reineggs 1796 – *Reineggs J.* Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Caucasus, erster Theil. – Gotha und St.-Petersburg, 1796. (на англ. яз.)

REFERENCES

Adygehbzeh psal'al'eh [Dictionary of the Circassian language]. In: Slovar' kabardino-cherkesskogo yazyka (sostaviteli: M.L. Apazhev, P.M. Bagov i dr.). – M.: Digora, 1999. – 852 p. (In Russ.).

G"EHUNEH B. *L"ag"unl"ag"u* [Favourite]. In: Psy Iubyg"ueh. Povest'. Rasskazkhehr. – Nalshyk: Ehl'brus, 2017. – 340 n. (na kab.-cherk. yaz.)

DZUGANOVA R.KH. *Morfonologicheskie protsessy v kabardino-cherkesskom slovoobrazovanii* [Morphonological processes in Kabardino-Circassian word formation]. – Nal'chik: Ehl'-fa, 2005. – 216 p. (In Russ.).

DYG"UZH' K"U.B. *ShchIymakhueh lehg"upyk"u. K"ehrehshei-Shehrdzhehs Respublikehm i k"ehral tkhyl" tedzapIeh* [Winter rainbow. State Publishing House of the Karachay-Cherkess Republic]. – Cherkessk, 2011. – 174 n. (na kab.-cherk. yaz.)

ZHURT B *Adezh' l"apseh. Povest'* [Lineage]. – Nalshyk: Ehl'brus, 1987. – 187 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KUMAKHOV M.A. *Sravnitel'no-istoricheskaya fonetika adygskikh (cherkesskikh) yazykov* [Comparative-historical phonetics of the Adyghe (Circassian) languages]. – M.: Nauka, 1981. – 288 p. (In Russ.).

KIEHREHF M. *L"ehuzh' e lIehuzh'. Povestkhehr* [A trace or offspring. Stories]. – Nalshyk: Ehl'brus, 2009. – 572 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KIYSHCHOK"UEH A.P. *Zaueh zhykhuaIehm i kh"ybaryr* [The history of the so-called war]. In: Tkhyg"ehkhehr tomikhym shchyzekkhuehkh'ehsaueh. T. 1. Usekhkhehmreh poehmekkhehmreh. – Nalshyk, 2004. – 512 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KIYSHCHOK"UEH A.P. *Kh"uehpseh"ueh nur* [A bright dream]. In: Tkhyg"ehkhehr tomikhym shchyzekkhuehkh'ehsaueh. T. 2. – Nalshyk, 2005. – 488 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KIYSHCHOK"UEH A.P. *Mazeh nyk"ueh shchkh"uantIeh* [Blue Crescent]. In: Tkhyg"ehkhehr tomikhym shchyzekkhuehkh'ehsaueh. T. 3. – Nalshyk, 2005. – 752 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KIYSHCHOK"UEH A.P. *Ehmiryim i sehshkhueh* [Saber of the Emir]. In: Tkhyg"ehkhehr tomikhym shchyzekkhuehkh'ehsaueh. T. 3. – Nalshyk, 2005. – 752 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KIYSHCHOK"UEH A.P. *Nal k"uta* [Horseshoe]. In: Tkhyg"ehkhehr tomikhym shchyzekkhuehkh'ehsaueh. T. 4. – Nalshyk, 2006. – 688 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KIYSHCHOK"UEH A.P. *L"apseh* [Footing]. In: Tkhyg"ehkhehr tomikhym shchyzekkhuehkh'ehsaueh. T. 5. – Nalshyk, 2006. – 552 n. (na kab.-cherk. yaz.)

LOPATINSKII L.G. *Russko-kabardinskii slovar' s ukazatelem* [Russian-Kabardian dictionary with an index]. In: Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostei i plemen Kavkaza. Vyp. XII. otd. II. – Tiflis: b/i, 1891. – 299 p. (In Russ.).

LYUL'E L.YA. *Slovar' russko-cherkesskii ili adigskii, s kratkoi grammatikoi sego poslednego* [Russian-Circassian or Adyghe dictionary, with a brief grammar of the latter]. – Odessa: b/i, 1846. – 246 p. (In Russ.).

NALO Z.M. *K"ru zak"ueh* [The Lonely Crane]. – Nalshyk: Ehl'brus, 1981. – 400 n. (na kab.-cherk. yaz.)

Nartkhehr. Adygeh ehpos [Sleds. The Adyghe Epic]. T. 2. – Myek"uapeh, 1970. – 336 n. (na kab.-cherk. yaz.)

Nartkhehr. Adygeh ehpos [Sleds. The Adyghe Epic]. T. 3. – Myek"uapeh, 1970. – 354 n. (na kab.-cherk. yaz.)

Nartkhehr. Adygeh ehpos [Sleds. The Adyghe Epic]. T. 5. – Myek"uapeh, 1970. – 336 n. (na kab.-cherk. yaz.)

Nartkhehr. Adygeh ehpos [Sleds. The Adyghe Epic]. T. 7. – Myek"uapeh, 1971. – 424 n. (na kab.-cherk. yaz.)

Russko-arabskii slovar' [Russian-Arabic dictionary] (sostavil G.Sh. Sharbatov). – M.: Sovetskaya ehntsiklopediya, 1964. – 1196 p. (In Russ.).

Russko-persidskii slovar' [Russian-Arabic dictionary] (sostaviteli I.K. Ovchinnikova, G.A. Furugyan, Sh.M. Badi). – M.: Sovetskaya ehntsiklopediya, 1965. – 1091 p. (In Russ.).

Russko-turetskii slovar' [Russian-Arabic dictionary] (sostaviteli Eh.M.-Eh. Mustafaev i V.G. Shcherbinin). – M.: Sovetskaya ehntsiklopediya, 1972. – 1028 p. (In Russ.).

SAKIEV M.M. *Tyurkskaya i arabskaya leksika v kabardmno-cherkesskom yazyke* [Turkic and Arabic vocabulary in the Kabardino-Circassian language]. In: Trudy Karachaevo-Cherkesskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta. Vyp. 3. Filologicheskaya seriya. – Cherkessk, 1959. (In Russ.).

TEUNEH KH'. *Psehm i Iehflyr k"yuatmeh. Roman* [If the sweetness of the soul is given. Novel]. – Nalshyk: Ehl'brus, 1965. – 458 n. (In Russ.).

KH'ENKH S.KH'. *Makhuehm duneir i klykh"ag"shch. Povestkhehmreh rasskazkhehmreh* [The weather during the day. Novels and short stories]. – Nalshyk: Ehl'brus, 1992. – 304 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KH'ENKH S.KH'. *L"ag"uehr g"uehgum khuokIueh* [The path leads to the road]. – Nalshyk: Ehl'brus, 2013. – 624 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KH"UPSYROK"UEH KH". *G"ukIeh* [The Blacksmith Shop]. – Cherkessk: Stavropol' tkhyl" tedzapIeh. K"ehrehshei-Shehrdzhehs tkhyl" tedzapIeh, 1980. – 262 n. (na kab.-cherk. yaz.)

SHAGIROV A.K. *Ocherki po sravnitel'noi leksikologii adygskikh yazykov* [Essays on the Comparative Lexicology of the Adyghe Languages]. – Nal'chik: Kabardino-Balkarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1962. – 215 p. (In Russ.).

Shehdzhykh'ehshchIeh Kh'. *L"yshchIehzh* [Revenge]. In: Tkhyg"ehkhehr. – Nalshyk: Ehl'brus, 1994. – 432 n. (na kab.-cherk. yaz.)

SHORTEHN A.T. *Bgyryskhehr. Roman-ehpopeya, tkhyl"iplI kh"uueh* [of the Mountains, an epic novel in four books]. – Nalshyk: Ehl'brus, 2016. – 1224 n. (na kab.-cherk. yaz.)

SHCHOMAKHUEH A. *Bgyrys shukhehr* [Mountain Riders]. – Nalshyk: Ehl'brus, 1970. – 252 n. (na kab.-cherk. yaz.)

KLAPROTH J. *Kaukasische Sprachen Anhang zur Reise in den Kaukasus und nach Georgien*. – Halle und Berlin, 1814. (In Eng.).

REINEGGS J. *Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Caucasus, erster Theil*. – Gotha und St.-Petersburg, 1796. (In Eng.).

Авторхэм теууауэ

Дзыгъуанэ Р.Хь. – филологие щІэныгъэхэмкІэ доктор.

Уэщро К.В. – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат.

Information about the authors

R. Kh. Dzuganova – Doctor of Philology.

K. V. Oshroeva – Candidate of Philology.

Информация об авторах

Р.Х. Дзуганова – доктор филологических наук.

К.В. Ошроева – кандидат филологических наук.

Авторхэм я хэльхъэныгъэхэр: Статъяр гъэхъэзырыным дэтхэнэ авторми зэхуэдэ хэльхъэныгъэ хуищІащ. Авторхэм жаІэ зэгурымыІуэныгъэ лъэпкъ яку зэрыдэмылгыр.

Contribution of the authors: The authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Вклад авторов: Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Тхыгъэр редакцэм кърагъэхъащ 14.05.2026; рецензэ нэужьым къащтащ 15.09.2026; къытрадзэну къащтащ 29.09.2026.

Статья поступила в редакцию 14.05.2026 г.; одобрена после рецензирования 15.09.2026 г.; принята к публикации 29.09.2026 г.

The article was submitted 14.04.2026; approved after reviewing 15.09.2026; accepted for publication 29.09.2026.